

Steuerung der urbanen Mobilität

Control de la movilidad urbana

Control of urban mobility



## URB-AL-Red No. 8

### „Control de la movilidad urbana“

#### Boletín No. 6

#### Contenido:

1. Avisos sobre la reunión anual 2003 y el WMF 2003
2. Evaluación de la coordinación de la Red URB-AL No. 8 “Control de la movilidad urbana” – Parte 2 -
3. Proyectos comunes actualmente ejecutados
4. Propuestas de proyectos entregados en octubre 2002 / propuestas para 2003
5. Nueva colega en la oficina de coordinación URB-AL
6. URB-AL Info N°16
7. Humor

*Este documento se ha realizado con la asistencia financiera de la Comunidad Europea. Los puntos de vista que en él se exponen reflejan exclusivamente la opinión de la Alcaldía de Stuttgart, y por lo tanto, no representan en ningún caso el punto de vista oficial de la Comunidad Europea.*

Estimados amigos de la red N° 8,

a fines de este año les ofrecemos de nuevo un ramo colorado de informaciones sobre las actividades de nuestra red. De las ideas de proyectos elaboradas en la reunión anual en México resultaron cuatro propuestas de proyectos conjuntos que pudimos presentar a la Comisión Europea. Lamentablemente otras tres propuestas llegaron muy tarde o fueron retiradas en el ultimo momento. Muchas gracias a todos los participantes por su amable colaboración.

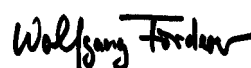
Los proyectos conjuntos que ha sido aprobados en al año 2001 han empezado muy bien, había ya reuniones de trabajo en Madrid, ciudad de México, Florianópolis y Arequipa. Mas informaciones contienen los informes de los respectivos coordinadores en este boletín.

Nosotros, es decir Birgit Brillung, nuestra nueva colega Dr. Dorothea Frank y nuestra practicante Christina Seckler hemos empezado de preparar la próxima y también ultima reunión anual de la red que tendrá lugar en Stuttgart del 6 hasta el 8 de Febrero 2003. Les enviaremos la invitación y el programa en pocos días. Vuestra participación sería una alegría para nosotros.

El año 2002 ha sido marcado por el temor de asaltos de terroristas y de guerra. Tengo el deseo que haya en el año que viene un poco más de paz y entendimiento entre los pueblos y las culturas. A través de nuestra cooperación internacional podemos contribuir un poco para este deseo se cumple un día.

Les deseo una Feliz Navidad y un año 2003 con paz, sobre todo Felicidad, éxito y salud .

Cordiales saludos!



## 1. Avisos sobre la reunión anual 2003 y el WMF 2003

Queríamos dar a su conocimiento que nuestra próxima reunión anual tendrá lugar en **Stuttgart entre el 6 y el 8 de febrero 2003**, y invitarles cordialmente de participar.

El comienzo de nuestra reunión será celebrada el jueves, 6 de febrero 2003, con un Cóctel de Bienvenida. Se dará la oportunidad para vernos de vuelta y conversar en un ambiente agradable y en el caso de los participantes nuevos de hacer los primeros contactos directos con sus colegas de la red.



El viernes 7 y el sábado 8 de febrero 2003 serán nuestros días de trabajo durante la reunión anual. A diferencia de nuestras dos primeras reuniones anuales, esta vez el programa se estructura de una manera algo diferente. Por un lado se prevé trabajar la preparación del documento final, por otro lado discutir el término de esta fase de nuestra red.

El día domingo se dará la oportunidad de participar en un paseo en el sur de Alemania.

**Se cubrirán durante el seminario los gastos para el hotel (dos noches), las comidas y el transporte local durante el seminario para un representante de cada socio de la red N° 8.**

## PROGRAMA PRELIMINAR

### Reunión Anual 2003 Red N°8 URB-AL



#### Jueves 6.2.2003

16:00 Recorrido en Stuttgart  
20:00 Cóctel de Bienvenida

#### Viernes 7.2.2003

8:00-9:00 Acreditación  
9:00-10:30 Sesión plenario: bienvenida

10:30-11:00 Café  
11:00-12:30 Presentaciones (retrospección sobre el año 2001/2002)  
12:30-13:30 Almuerzo  
13:30-15:00 Opción 1: salida a terreno (construcción vial "Pragsattel")  
Opción 2: avanzar en la elaboración de los proyectos ya en vía de preparación (ver capítulo 1) con los participantes presentes  
15:00-15:30 Café  
15:30-18:30 Taller de trabajo (primera parte)  
20:00 Cena, convivencia

#### sábado 8.2.2003

9:00-10:30 Taller de trabajo (segunda parte)  
10:30-11:00 Café  
11:00-12:30 Taller de trabajo  
12:30-13:30 Almuerzo  
13:30-15:00 Plenario:

- presentación de los resultados de los talleres
- presentación y discusión de las propuestas de proyecto para abril 2003
- preparación documento final

16:00-16:30 Café  
16:30-17:30 Plenario

- discusión
- reflexión y evaluación del trabajo de coordinación
- visión del futuro
- cierre



El World Mobility Forum tendrá lugar los días martes 4 y miércoles 5 de febrero de 2003 en Stuttgart. (En el mismo período también celebra-

mos como avisado anteriormente nuestro segundo encuentro anual de la Red N° 8).

El programa e informaciones adicionales sobre el World Mobility Forum se encuentran en el siguiente sitio de internet:

<http://www.worldmobilityforum.com>

El martes después de la “bienvenida” se presentarán los resultados de un estudio internacional (“*WMF Studie 2003 - requerimientos de movilidad del individuo*”) sobre el tema de movilidad. El miércoles la revista “Auto, Motor, Sport” presentará en una celebración especial los automóviles que han sido elegidos por los lectores como los mejores vehículos del año 2003. Después habrá exposiciones sobre los siguientes temáticas: “organización de movilidad urbana”, “telecomunicación, redes - movilidad virtual”, “movilidad – un compromiso para la política y la economía”, “técnica e innovación”, finalizando con un programa nocturno. Adjuntamos un folleto.

## 2. Evaluación de la coordinación de la Red URB-AL No. 8 “Control de la movilidad urbana” – Parte 2: el valor y el futuro de las actividades de la red desde el punto de vista de los participantes

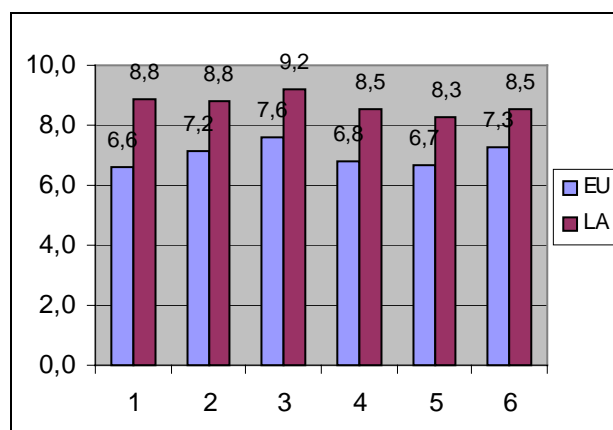
En este artículo se continúa la presentación de los resultados de las dos encuestas llevadas a cabo en el marco del *mid-term review* que la Oficina de Coordinación de la Red No. 8 ha realizado en los meses marzo y abril del año 2002. Con estas encuestas se quería darles a los socios la posibilidad de evaluar el trabajo de coordinación y de sugerir eventuales adaptaciones o ajustes de las actividades y de la estrategia de trabajo para la continuación futura de la coordinación de esta red temática.

La primera parte de los resultados de este mid-term review se ha publicado en el Newsletter No. 5. En ésta se ha contemplado principalmente las propuestas formuladas por los socios de la red en cuanto a la mejora y completación de las actividades de coordinación. Además se trató la cuestión de la identificación de los socios con su red de ciudades y la evaluación general de las actividades de coordinación desarrolladas por la Oficina de Coordinación en Stuttgart.

En esta segunda parte se analizarán principalmente los aspectos de los beneficios directos del trabajo de la red para sus socios, del contacto entre la Oficina de Coordinación y los miembros, así que de la continuación del trabajo de la red a largo plazo.

En el primer diagrama se ha visualizado de forma individualizada para los socios latinos (LA) y europeos (EU) el grado al cual ellos se ven beneficiados por la participación activa en esta red URB-AL. En una escala de cero a diez los socios latinoamericanos llegan a un valor un poco debajo de “9” y los miembros europeos un poco por encima de los “7”. Básicamente, pero sobre todo por el lado de América Latina, esta es una evaluación muy positiva en cuanto a los beneficios concretos que la participación en la Red No. 8 trae consigo en el área específica de la movilidad urbana. Destaca sobre todo el aspecto del “intercambio de experiencias y transferencia de know-how a través de la participación en los proyectos comunes.

**Diagrama 1: ¿Cómo evaluaría Ud. el beneficio de las actividades de la Red No. 8 para su ciudad o institución? [puntos de 0 (absolutamente ninguno) a 10 (extremamente grande)]**



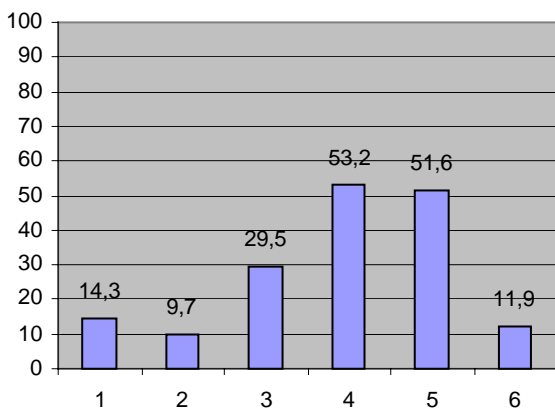
Categorías del diagrama:

- 1 – Contactos con representantes de ciudades de otros países
- 2 – Contactos con instituciones con experiencias/know how especial
- 3 – Intercambio de experiencias y transferencia de know-how a través de la participación en proyectos comunes (su expectativa)
- 4 - Intercambio de experiencias y transferencia de know-how a través de la participación en las reuniones anuales de los miembros
- 5 – Diseminación de informaciones y know-how relacionados al tema de la movilidad a través de los medios de información de la Oficina de Coordinación
- 6 – Relevancia práctica de los temas tratados en el marco de la red

La evaluación más positiva de los beneficios en general por parte de los socios de la América Latina

nos muestra que el intercambio técnico a nivel internacional que brinda el programa URB-AL es de una importancia esencial sobre todo para las entidades locales y regionales en este continente. Mientras que la posición un poco más reservada de los miembros europeos muestra – igual que el menor grado de identificación con nuestra red temática mencionada en la primera parte de la evaluación presentada en el Newsletter No. 5 – que las actividades de la red deben orientarse aún más también en las necesidades específicas de las ciudades y regiones europeas.

**Diagrama 2: ¿Cómo evaluaría la frecuencia de contacto con la Oficina de Coordinación en Stuttgart? [respuestas en la categoría “demasiado poco contacto” en %]**



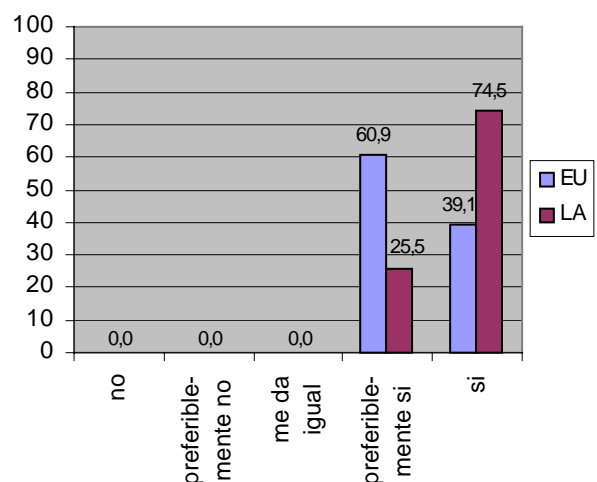
Categorías del diagrama:

- 1 – Newsletter (boletín)
- 2 – E-mail colectivo a todos los miembros y R8-News
- 3 – Contacto por escrito
- 4 – Contacto telefónico
- 5 – Encuentros personales
- 6 – Contactos en general

Los resultados de la evaluación de la frecuencia de los contactos que la Oficina de Coordinación en Stuttgart mantiene con los socios de la Red No. 8 se muestran en el diagrama no. 2. Este gráfico refleja para el conjunto de todos los participantes de la encuesta (socios latinos y europeos) cual porcentaje pensó que la frecuencia de las categorías respectivas de contacto era demasiado pequeña. Cabe destacar que los socios estimarían sobre todo la intensificación de los contactos personales y entre ellos sobre todo el contacto directo por teléfono o en encuentros.

Este resultado respalda la convicción de la Oficina de Coordinación de la Red No. 8 que una red de ciudades vive y finalmente sobrevive por las relaciones personales estrechas entre sus actores. Lamentablemente justamente este tipo de contactos se ve limitado principalmente por restricciones de personal y de recursos financieros del programa.

**Diagrama 3: En su opinión personal, ¿las actividades de la Red No. 8 deberían ser continuadas después del final del apoyo financiero de la Unión Europea a partir de marzo de 2003? [respuestas en %]**

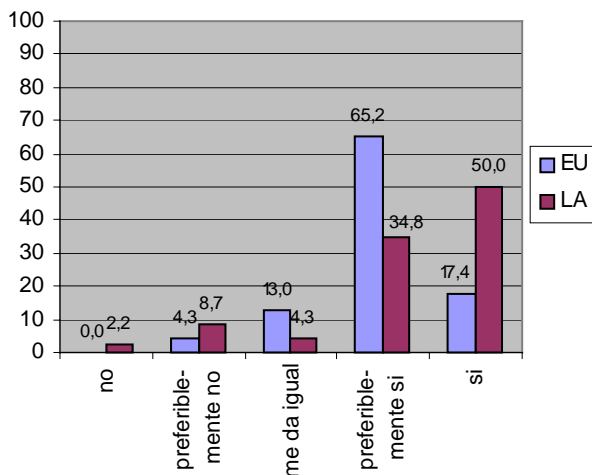


El diagrama no. 3 confirma que el deseo de continuar las actividades de la Red No. 8 “Control de la movilidad urbana” a largo plazo cuenta con el apoyo de 100% de los participantes de la encuesta. El voto de los miembros latinoamericanos entretanto es aún un poco más decisivo y claro que el de los europeos lo que refleja otra vez la importancia especial que el intercambio internacional en el área de la movilidad urbana constituye para ellos. La Oficina de Coordinación ha interpretado este resultado como mandato de los socios de la red para solicitar un Proyecto Tipo B en el marco del programa URB-AL y para tratar de mantener activo el trabajo de la red independientemente de esta iniciativa de proyecto.

El prejuicio que los países latinoamericanos no aprecien mucho la apertura y el apoyo que la Unión Europea brinda a las demás regiones del mundo no se pudo confirmar por nuestra encuesta. Como muestra el diagrama no. 4 la gran mayoría de los miembros latinos de la red (82,6%) y de los socios europeos (84,8%) apoyaría la apertura de la red temática hacia las demás regiones del mundo una vez que la coordinación tenga que ser realizada

independientemente de los fondos de la Unión Europea. Al largo plazo, esta extensión del alcance de nuestra red de ciudades podría traer consigo ventajas concretas, sobre todo a través de la incorporación de entidades locales y socios externos de las grandes aglomeraciones de la Asia y de los países candidatos de la Europa del Este.

**Diagrama 4: ¿La red temática debería ser abierta también a ciudades e instituciones de otras regiones del mundo?**



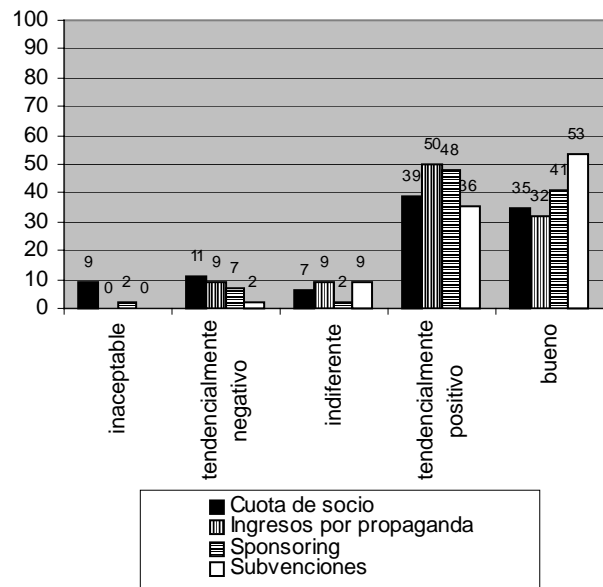
Naturalmente la intención de continuar las actividades de nuestra red temática al largo plazo implica también la cuestión crítica del financiamiento. Lo más temprano se elabore un concepto para enfrentar este problema lo más suave podrá ser la transición de una red subsidiada por la Unión Europea a una red que se mantiene de una forma independiente por el propio interés que sus socios tienen en ella.

Si la Alcaldía Mayor de Stuttgart tiene suceso con su solicitud de un Proyecto Tipo B en la convocatoria actual existiría por lo menos una base mínima para el mantenimiento de la red. Claro que las actividades de un Proyecto Tipo B se dirigen en primer lugar al número limitado de sus participantes. Pero sin embargo serviría como base importante para difundir los resultados de los otros Proyectos Comunes Tipo A que sigan en marcha, para mantener una plataforma de información en la Internet y para editar un boletín periódico que se dirigiría a todos los miembros de la red.

Sin embargo, al largo plazo, las actividades de la red y su financiamiento deben independizarse también de la estructura de un Proyecto Tipo B que estaría limitado a una duración máxima de dos

años. Hablando de las posibilidades de financiamiento, por supuesto hay que considerar una mezcla de diferentes fuentes de recursos.

**Diagrama 5 – respuestas de los socios latinoamericanos: ¿Cuál es su opinión en cuanto a las siguientes formas de financiamiento de las futuras actividades de la red, después del final del apoyo financiero de la UE a partir de marzo 2003? [respuestas en %]**

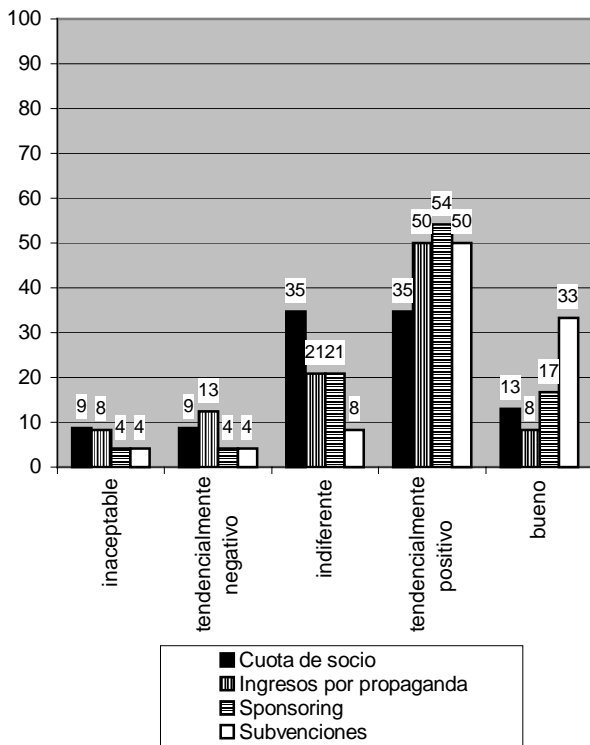


Los diagramas 5 y 6 muestran que las cuatro diferentes formas de financiamiento indicadas en el cuestionario cuentan con el apoyo de los socios europeos (diagrama no. 6) pero más acentuado aún con el apoyo de los socios latinoamericanos (diagrama no. 5).

Para mantener lo más bajo posible la parte que se debe financiar por una cuota de socio hay que utilizar de una manera intensiva las demás posibilidades de adquirir recursos de otras instituciones estatales y privadas las cuales muchas veces tienen un interés vital en la temática del transporte urbano. Otras redes temáticas del programa URB-AL que se dedican más al ámbito social de las políticas urbanas tendrán más dificultades con el acceso a recursos especialmente del sector privado.

Sin embargo, es obvio que también una cuota de socio contaría con el apoyo de los miembros de la red: 48% de los socios europeos e incluso un 74% de los latinoamericanos juzgan esta fuente de recursos como “tendencialmente positiva” o “buena”.

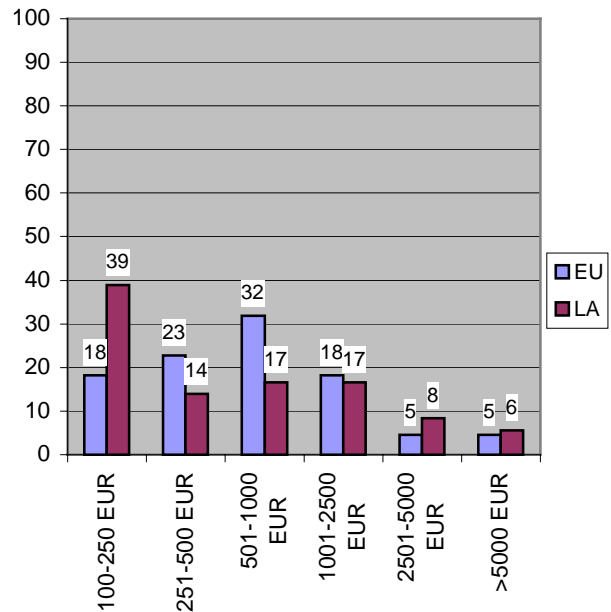
**Diagrama 6 – respuestas de los socios europeos:**  
**¿Cuál es su opinión en cuanto a las siguientes formas de financiamiento de las futuras actividades de la red, después del final del apoyo financiero de la UE a partir de marzo 2003? [respuestas en %]**



Con la siguiente pregunta visualizada en el diagrama no. 7 se pidió a los socios de la red de pensar en cifras concretas en cuanto a la cuota de socio como fuente de financiamiento de las actividades futuras de nuestra red temática. El resultado muestra que la gran mayoría de los socios estaría dispuesta a contribuir a una cierta medida con sus propios recursos al mantenimiento permanente de la red. El marco de esta presentación breve de los resultados de la encuesta no lo permite pero se debería analizar además la repartición de las diferentes cuotas de socio elegidas por los miembros según la procedencia y el tamaño (en números de habitantes) del socio.

Concluyendo quisiéramos agradecer a todos los participantes de la encuesta por habernos apoyado en nuestra intención de llevar a cabo este proceso de auto-evaluación y de adaptar nuestras actividades de coordinación a sus necesidades y deseos específicos.

**Diagrama 7 : ¿Cuál cuota anual en Euros (1€= 0,9 US\$) consideraría Ud. aceptable para su ciudad o institución? [respuestas en %]**



Aunque quede mucho trabajo por realizar todas las propuestas de mejora de la coordinación, pensamos que sobre todo la disponibilidad de los socios a contribuir con los recursos propios – que generalmente se vuelven cada vez más escasos sobre todo en ámbito de la política local – nos da un señal muy positivo y muy motivador para seguir adelante con nuestro trabajo.

### 3. Proyectos comunes actualmente ejecutados

#### Resumen de Actividades y Estado del Proyecto PROMOTEO

El Consorcio Regional de Transportes de la Comunidad de Madrid (España) está liderando un proyecto perteneciente a la Red 8 del programa URB-AL de la Unión Europea, sobre “Promoción del Transporte Público para alcanzar una Movilidad Sostenible en Grandes Aglomeraciones Urbanas” (PROMOTEO).

El 30 de mayo de este año se celebró en Madrid el I Seminario Internacional, de los tres que se incluyen dentro del proyecto. Asistieron 150 personas al seminario que trataba sobre la Organización y Financiación del Transporte Público en las Áreas Metropolitanas. Hace escasamente dos meses, el 26 de septiembre, se celebró en México el II Semina-

rio Internacional al que asistieron 194 personas, el éxito de participación en ambos seminarios ha sido notable.

El III Seminario Internacional está previsto para los días 21-22 de enero, en la ciudad de Porto Alegre, se tratará sobre “La integración modal en las grandes aglomeraciones urbanas: gestión del transporte público, redes de autobuses e imagen e información del transporte público”.

El objetivo del proyecto está siendo alcanzado y se comienzan a tener los primeros resultados en el intercambio de experiencias en la promoción y potenciación del uso del transporte público a través de la coordinación de los diferentes modos de transporte, redes y tarifas. Estos se han plasmado en la diseminación de las ponencias de los Seminarios organizados y el primer borrador del libro de buenas practicas en transporte público que se está configurando.

### **Municipalidad Provincial de Arequipa, Perú Integración de la planificación del transporte y la planificación urbana dentro el marco de la agenda local 21**

El proyecto es coordinado por la Municipalidad Provincial de Arequipa, Peru, con Sr. Aqрто. César Luque A. como Coordinador del Proyecto: El proyecto tiene con un plazo de 18 meses (del 2002-03-21 al 2003-09-21).

Hay 12 integrantes de Proyecto, 11 miembros de la red y un socio externo. 5 integrantes provienen de Europa (Biskaia, Huelva y Cuenca de España y dos de Stuttgart Alemania) y 7 de países latinoamericanos (León Huanajuato, México; Caracas, Venezuela; dos de Porto Alegre de Brasil; Arica, Chile y San Salvador). En total son 10 municipalidades y 2 universidades.

El proyecto tiene tres fases con 10 actividades, actualmente se esta terminando la tercera actividad (Taller sobre los resultados del primer Seminario en Arequipa). El proyecto contempla un total de 3 seminarios: dos en Arequipa y uno en Stuttgart Alemania.

En el 1º Seminario Internacional URB-AL Proyecto N° R8-O3-01 se presentaron diversas ponencias, se entregaron en CD a los socios asistentes las ponencias y por correo electrónico se enviaron entre otros, las conclusiones preliminares, los problemas comunes y la tema principal, para sus sugerencias aportes y observaciones.

### **Comunidad Virtual para la seguridad de carreteras Prevención de accidentes de carretera y difusión de una cultura de seguridad**

El proyecto URB-AL Comunidad Virtual para la seguridad de carreteras es coordinada por la provincia de Treviso, Italia. El valor innovador del proyecto consiste en la integración de áreas de intervención entre todas las entidades públicas relacionados con el tema de la prevención de accidentes de carretera a través de nuevas tecnologías de información y capacitación de los profesionales de entidades públicas participando en el proyecto Actualmente el proyecto está en su primera fase, la colección de la documentación para el documento de análisis.

La elaboración de un documento base, de un informe intermedio, de un plan de acción (y su implementación experimental) son previsto, como la organización de dos seminarios y distribución de los resultados del proyecto a través la instalación de una página web y el documento final.

### **Integración de la Bicicleta en la Planeación de Tráfico en ciudades medianas en América Lati- na y Europa. Un programa interactivo de entrenamiento y diseminación**



#### **Seminario en Florianopolis octubre 2002**

##### **1. Inicio del proyecto**

Después la aprobación del proyecto por la Comisión Europea y la firma del Contrato entre la Comisión y la ciudad de Utrecht Holanda se inició el proyecto con dos actividades casi simultáneamente:

## 1.1 Convenios

La elaboración de subcontratos entre la ciudad coordinadora del proyecto (Utrecht) y los otros miembros ciudades y socios externos se ha realizado en la primera fase del proyecto. Por una gran parte el contenido de los convenios es una copia con detalles específicos en base del contrato general entre la ciudad coordinadora del proyecto y la Comisión Europea.

En estos convenios se han definido las obligaciones de ambas partes en la ejecución del proyecto y las consecuencias financieras de participar en el proyecto. Existen en grandes líneas 4 tipos de (sub)convenios. El criterio de financiamiento es distinto por razón de participar en los seminarios previstos en el proyecto. Los costos de viaje son distintos dependiendo de distancias y criterios de viajes internacionales o nacionales.



Casi todas las ciudades han firmado los convenios. Desafortunadamente tres ciudades han fallado de reenviar el convenio firmado. Dos ciudades se han retirado por razones logísticas internas; una ciudad no fue capaz de firmar el contrato por razón de cambio de gobierno local y falta de continuidad en la gestión hacia el proyecto.

## 1.2 Términos de Referencia

Definir de manera interactiva con los socios externos por un lado y con los socios ciudades miembros por otro lado, dos documentos de Términos de Referencia que son la base de los estudios que cada uno de los miembros elabora y presentará en los seminarios de trabajo previstos en el proyecto. Estos Términos de Referencia al fin han resultado en dos listas de contenido para los Diagnósticos de las ciudades y para el Manual que elaborarán los socios externos.

## 1.3 Reunión de preparación en Stuttgart

El 11 de Septiembre 2002 se ha realizado en la oficina de la ciudad coordinadora de la Red 8 de

Urb-Al en Stuttgart una reunión en que participaron representantes de la ciudad de Utrecht y Stuttgart, representantes de socios externos, IBC, I-ce, y FOVUS y representantes de la oficina coordinadora de la red 8 de Stuttgart. En la primera parte de la reunión se definió el programa del seminario de Florianópolis. En la segunda parte Utrecht ha discutido con el coordinador de la Red 8 (Sr. Wolfgang Forderer) asuntos logísticos en cuanto a la ejecución contractual del contrato entre Utrecht y la Comunidad Europea.

## 2. El primer seminario del proyecto en Florianópolis, Brasil (8.-11.10.2002)

### 2.1 Preparación en Florianópolis

La idea de celebrar el primer seminario en Florianópolis nació en un "side-meeting" en Stuttgart durante el seminario de lanzamiento de las actividades de la Red N°8 Control de movilidad urbana.

La prefectura de Florianópolis y el IPUF (Instituto de Planificación Urbana de Florianópolis) juntos con IBC, Utrecht han realizado la preparación del programa y los actividades logísticas necesarios para el evento. La reunión en Stuttgart antes mencionado (1.3) ha dado también input al proceso de preparación del seminario.

En el seminario fueron presentes representantes de Arequipa (Perú), Baranquilla (Colombia), Bilbao (España), Graz (Austria), Loja (Ecuador), Rio Claro y Rio de Janeiro (Brasil), Santiago de Chile (Chile), Stuttgart, Utrecht (Países Bajos) y la ciudad organizadora Florianópolis. Adicionalmente llegaron los representantes de los socios externos de Utrecht (IBC, I-CE), Lima (Ciclorede) y Stuttgart (Universidad Stuttgart-FOVUS)

### 2.2 Presentaciones de ciudades-miembros

Para realizar los objetivos del proyecto, los ciudades participantes han elaborado dos documentos según los términos de referencia recibidos. El primer documento contiene la primera parte del documento de la política futura de la ciudad participante en cuanto a la integración de la bicicleta en su política de transporte. Los documentos inician con datos generales para introducir en el seminario las características de cada ciudad participante. Después de la introducción las ciudades explican la situación actual relacionado al tráfico y políticas de transporte para terminar su contribución al primer seminario con la situación del ciclismo actual en su ciudad respectiva. De los diagnósticos de las ciudades se han extraído presentaciones en Powerpoint para ser presentado en el seminario.



Las presentaciones y los diagnósticos se pueden ver en el sitio de web del proyecto:

[www.urbalcyclinginfo.org](http://www.urbalcyclinginfo.org)

### 2.3 Presentaciones de socios externos

Para los socios externos se han elaborado también Términos de Referencia. Según estos términos los socios han elaborado un borrador del Manual general para ciudades en cuanto a cómo desarrollar su política de transporte no motorizada y integrarlo con la política existente de transporte en general.

La versión preliminar de este Manual esta puesto en el sitio de web del proyecto:

[www.urbalcyclinginfo.org](http://www.urbalcyclinginfo.org)

### 2.4 Talleres de trabajo

Durante el seminario se han realizado talleres de trabajo según diferentes temas. Los temas fueron inventariados según un análisis SWOT según información obtenidos de las ciudades miembros. Información de los resultados de los talleres están en el sitio de web del proyecto.



### 2.5 Acuerdos para segundo seminario

En el ultimo día del seminario se ha presentado información general del Programa URB-AL de la Comisión Europea con dos objetivos: Usar la oportunidad de la presencia de diferentes ciudades interesados (no miembros del proyecto) de disimilar el programa URB-AL en general. El otro objetivo para cumplir fue de informar las ciudades presentes de orientarse en cuanto a las posibilidades de continuar el proyecto de la Integración de la bicicleta en la planeación de trafico en un proyecto B del programa URB-AL. En el segundo seminario del proyecto existe la posibilidad de intercambiar ideas para presentar un proyecto B.

Además esta acordado que las ciudades y los socios externos continuarán sus labores para finalizar sus documentos respectivos antes del segundo seminario que esta planificado en Mayo 2003.

## 3. Diseminación

### 3.1. Diseminación local

#### 3.1.1. Participación de actores locales

Una posibilidad para la ciudad que organiza un seminario en el marco del proyecto es de invitar en el ultimo día del seminario otras entidades interesadas en el tema. En el caso del seminario de Florianopolis la ciudad ha invitado a diferentes representantes de ciudades interesadas y organizaciones empresariales de fabricantes de bicicletas y a representantes de grupos de usuarios para participar en el evento.

#### 3.1.2 Prensa

Durante el seminario en Florianopolis, Brasil, la prensa reportó sobre el evento en diferentes ocasiones. Una parte de los actividades fue un ciclopaseo por las calles y ciclovías de Florianopolis. Este evento ha salido en diferentes periódicos. También se presentó el evento por televisión

### 3.2. Diseminación por sitio de web

Los resultados del seminario están dispuestos a los miembros y otros interesados en el sitio de web : [urbalcyclinginfo.org](http://urbalcyclinginfo.org)

También esta reservado una parte del sitio de web para los miembros participantes del proyecto para mantener contacto durante el periodo entre los dos seminarios.

### 3.3. Diseminación en otro foro

Utrecht en conjunto con IBC ha preparado una contribución para la conferencia de Velocity en Paris en septiembre 2003 para informar expertos de trafico sobre el proyecto

## 4 Propuestas de proyectos entregados en octubre 2002 / propuestas para 2003

Las siguientes propuestas de proyecto fueron entregados a la comisión europea fines de octubre 2002.

**Proyecto 9: Capacitación de conductores de autobuses, utilizando nuevas tecnologías de aprendizaje con el fin de una conducción segura y económica, considerando aspectos ambientales**

#### Objetivos:

- Lograr un desarrollo positivo sostenido en cuanto a la seguridad y calidad del servicio de transporte público en América Latina y Europa
- La utilización de nuevas tecnologías de aprendizaje como programas especiales interactivos (CBT Computer-Based Training) combinada con métodos tradicionales (en el autobús mismo) contribuyen a logros de alto nivel

- La creación de un manual basado en experiencias europeas y latinoamericanas incluyendo propuestas concretas para su aplicación
- Desarrollar medidas para apoyar el proceso de concienciación y propuestas de actividades acompañantes (por ejemplo con escolares)
- Informe sobre los resultados en Internet

**Actividades y Resultados:**

- Recopilación de información existente sobre cursos de formación para conductores de autobuses, las condiciones de utilización de los autobuses, de aspectos de seguridad, del medio ambiente, aspectos legales involucrados etc.
- Realización de un taller (difusión de los resultados del estudio anterior) y entrenamiento;
- Definición de los contenidos y requerimientos del curso de entrenamiento de conductores
- Desarrollo de un manual para un sistema de entrenamiento integrado de conductores de autobuses basado en nuevas tecnologías
- Proceso de concienciación
- Publicación del trabajo
- Implementación de los resultados

**Coordinador:**

Verband Region Stuttgart, Kronenstraße 25  
70174 Stuttgart  
contacto: Manfred Kreisner  
tel.: +49-711-22759-67  
[kreisner@region-stuttgart.org](mailto:kreisner@region-stuttgart.org)

**Participantes LA:**

1. Buenos Aires, Argentina
2. Sao Vicente, Brasil
3. Florinópolis, Brasil
4. Porto Alegre, Brasil
5. Santiago de Chile, Chile
6. México DF, Mex
7. Trujillo, Perú

**Participantes EU:**

1. Verband Region Stuttgart, Alemania
2. Sardegna, Italia
3. Trento, Italia
4. Treviso, Italia

**Socio externo:**

Combus training GmbH, Alemania

**Proyecto 16:** *Diseño de una nueva cultura de movilidad a través de la gestión de movilidad, medidas de concienciación y campañas de información y educación*

**Objetivos:**

- Lograr un nivel de comprensión de la importancia de información y concienciación como parte esencial de soluciones del control de la movilidad urbana

- Efectos sinérgicos a través de la combinación del “enfoque emocional” de Latino América y del “enfoque racional” de Europa en la gestión suave de políticas
- Desarrollar herramientas aplicables para la implementación directa (colección de medidas de “mejor práctica”, manuales etc.)
- Dar a conocer los resultados a la comunidad de personas responsables para información, campañas de concienciación y comercialización de modos de un transporte público limpio

**Actividades y Resultados:**

- Crear un entendimiento común de la comprensión de la importancia y de los beneficios de la información, concienciación, organización y comunicación en la planificación del transporte
- Elaboración de una metodología efectiva para desarrollar los productos requeridos en CULTURA
- Creación de un banco de datos con ejemplos de “mejor práctica” para medidas, acciones y campañas de la gestión de la movilidad
- Diseño y creación de un sitio Internet (con un foro interactivo y los usuarios de los productos mencionado encima)
- Distribución de la experiencia adquirida
- Análisis de la implementación futura

**Coordinador:**

Graz, Austria  
Contacto: Alexander Ferstl  
Europaplatz 20 /7  
A-8020 Graz  
Tel.: +43 316 8724210  
e-mail: [alexander.ferstl@stadt.graz.at](mailto:alexander.ferstl@stadt.graz.at)

**Participantes LA:**

1. Buenos Aires, Argentina
2. Criciuma, Brasil
3. Erechim, Brasil
4. Vitoria, Brasil
5. Santiago – La Pintana, Chile
6. Bogotá, Colombia
7. Cuenca, Ecuador

**Participantes EU:**

1. Graz, Austria
2. Gent, Bélgica
3. Bilbao, España
4. Valladolid, España

**Socios externos:**

1. IBC (International Bicycle Consultancy), Holanda
2. FGM-AMOR GmbH, Austria

**Proyecto 19: Propuestas Turísticas, ambientales y culturales de movilidad alternativa en áreas de valor patrimonial**

**Objetivos:**

- Transformación de la conciencia, compromiso y articulación de organizaciones ciudadanas para desarrollar alternativas de movilidad sustentable que permitan fortalecer la identidad cultural y/o histórica, como la calidad ambiental en áreas de patrimonio
- A través de aquello optimizar la potencialidad de un desarrollo turístico competitivo y sustentable
- Crear un nuevo ente mixto (ciudadanos-municipalidad) para discutir propuestas de movilidad alternativas y adecuadas al contexto local

**Actividades y Resultados:**

- Políticos y técnicos municipales habrán adquirido nuevas aptitudes y actitudes para trabajar la movilidad desde un enfoque participativo, sistémico y sustentable
- Realización de un sitio web para foro de discusión
- Plantear estrategias de acción para un proyecto de movilidad por equipos mixtos (ambientalistas, historiadores, empresarios turísticos etc.)
- Diseño participativo de circuitos y transporte alternativo por equipo mixto
- Evaluación comparativa de los proyectos desarrollados por parte de los equipos municipales de AL y UE
- Publicación de la experiencia

**Coordinador:**

Municipalidad de Capilla del Monte, Argentina  
 Contacto: Oscar Leonardo Amante  
 Sarmiento 318  
 5184 Capilla del Monte, Argentina  
 Tel.: +54 03548 481-341  
 e-mail: [oscaramante@hotmail.com](mailto:oscaramante@hotmail.com)

**Participantes LA:**

1. Jesús María, Argentina
2. Municipio de Itagüí, Colombia

**Participantes EU:**

1. Stadt Graz, Austria
2. Regione Autonoma della Sardegna, Italia

**Socios externos:**

1. Integra
2. FGM-AMOR

**Las siguientes propuestas de proyecto están en una avanzada fase de preparación:**

Para poder ser entregados al inicio del próximo año, sería muy recomendable de contactarse entre los distintos interesados y los respectivos coordinadores de proyecto para confirmar por un lado su interés y, si sea necesario, avanzar en conjunto en la formulación de la propuesta, y por otro lado, en

aquellos casos en los cuales todavía faltan o participantes LA o de EU, encontrar participantes adicionales.

Durante la próxima reunión anual (ver capítulo 2 “reunión anual 2003”) habrá el tiempo para reuniones de trabajo para entregar las propuestas de proyecto el 10 de marzo 2003 a nuestra oficina de coordinación de la red N°8 en Stuttgart.

|   |   |
|---|---|
| <b>Proyecto 1</b>   | <b>Criterios para la evaluación del transporte público urbano</b> |
| <b>Objetivos:</b><br>Identificación y definición de criterios para la evaluación cuantitativa del transporte urbano   |   |
| <b>Actividades y Resultados:</b><br>Manual para un análisis de forma “benchmarking” para el transporte urbano   |   |
| <b>Coordinador:</b><br>León, MEX, Sr. Delgadillo García<br>e-mail : <a href="mailto:tranleon@prodigy.net.mx">tranleon@prodigy.net.mx</a><br>tel : (+52-1477) 7 63 53 50 |   |
| <b>Participantes LA:</b><br>1. Cochabamba, BOL<br>2. Cuenca, ECU<br>3. Ate, PER<br>4. Simijaca, COL   |   |
| <b>Participantes EU:</b><br>1. Region West Schweden, S  |   |
| <b>Socios externos:</b><br>1. Inst. Para Trafico y Medio ambiente, D  |   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Proyecto 2</b>  | <b>Estrategias para el mejoramiento de la movilidad urbana de las personas discapacitadas</b> |
| <b>Objetivos:</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Contribuir al mejoramiento de la movilidad urbana de las personas discapacitadas a través del intercambio de experiencias</li> <li>▪ Analizar las buenas y malas experiencias compartidas</li> <li>▪ Convertir las malas experiencias en posibles soluciones</li> <li>▪ Mejoría de la accesibilidad por intermedio de Integración tecnológica</li> </ul> |   |
| <b>Actividades y Resultados:</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Guía de mejores prácticas para la mejora de la movilidad urbana de personas discapacitados</li> </ul>   |   |
| <b>Coordinador:</b><br>Depto. Atlántico, COL<br>Patricia Castro<br>Calle 40 cras 45 esquina<br>e-mail : <a href="mailto:ldtta@LatinMail.com">ldtta@LatinMail.com</a><br>tel : +57 5 3707535  |   |

|   |
|---|
| <b>Participantes LA:</b>                          |
| 1. Municipio de Querétaro, México                 |
| 2. Baranquilla, Colombia                          |
| 3. Municipalidad de Ate, PER                      |
| 4. Ciudad de Bogotá, COL                          |
| 5. Ciudad de Cochabamba, BOL                      |
| 6. Municipalidad de Cuenca, ECU                   |
| 7. Ciudad de Florianópolis, BRA                   |
| 8. Municipalidad de la Pintana, CHI               |
| 9. Ciudad de León, MEX                            |
| 10. Municipio de Simijaca, COL                    |
| <b>Participantes EU:</b>                          |
| 1. Stuttgart, D                                   |
| 2. Graz, A  |
| <b>Socios externos:</b>                           |
| 1. Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil |
| 2. IVU, D   |

|   |   |
|---|---|
| <b>Proyecto 8</b>   | <b>Metodología de gestión del conocimiento en materia de movilidad urbana</b> |
| <b>Objetivos:</b>   |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Crear el modelo de gestión del conocimiento sobre movilidad urbana</li> <li>▪ Definir marco conceptual y estructura temática</li> <li>▪ Definir el proceso de recolección de datos necesarios</li> <li>▪ Establecer términos de referencia para el análisis y diseño de un sistema informático</li> <li>▪ Crear el Centro Virtual de Conocimiento en Movilidad Urbana</li> </ul> |   |
| <b>Actividades y Resultados:</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Elaboración de un documento de base, Diseño de un modelo</li> <li>▪ Descripción detallada en el sitio web de URB-AL Stuttgart</li> </ul>   |   |
| <b>Coordinador:</b>   |   |
| Fernando Isidro Barraza Dorrador  |   |
| Oficina general de Planificación  |   |
| Ir. de la Union # 300, 3er piso   |   |
| Palacio municipal,  |   |
| Lima 1, PER   |   |
| e-mail : <a href="mailto:Fbarraza@mumlina.gob.pe">Fbarraza@mumlina.gob.pe</a>   |   |
| tel. : (511) 427 9761   |   |
| <b>Participantes LA:</b>  |   |
| 1. Lima (PER)   |   |
| 2. Monterrey N.L., MEX  |   |
| 3. Estado Jalisco, MEX  |   |
| <b>Participantes EU:</b>  |   |
| 1. Foro de Bizkaia, E   |   |
| <b>Socios externos:</b>   |   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Proyecto 15</b>  | <b>Planificación de la infraestructura vial + protección del clima = Estructura de la ciudad</b>   |
| <b>Objetivos:</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A partir del ejemplo práctico de la región de Dresden, el objetivo es de mostrar como funcionan los instrumentos de planificación urbanístico elemental y como sus efectos útiles concretos parecen</li> </ul>   |  |
| <b>Actividades y Resultados:</b>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Proveído de esos instrumentos de planificación nuevos, el trabajo común con las ciudades participantes lleva a cabo un debate interno para saber como una preparación de datos elemental puede ser implementada en las condiciones actuales de las ciudades</li> <li>▪ Además, ese proyecto ayúdanos a determinar los gastos de implementación financieros y temporales para que las estructuras de planificación urbanística elemental sea usada en las ciudades participantes así como mostrar de que manera los efectos específicos sobre el medio ambiente pueden ser aplicados a el contexto problemático de las ciudades participantes y obtenidas al mismo tiempo</li> <li>▪ Después de la fase de proyectos informales, los participantes deben al final considerar una manera de implementar una estructura de planificación urbanística elemental</li> <li>▪ Aún en el cuadro del proyecto, debemos crear redes de competencia así como las posibilidades de potenciar ese proyecto</li> </ul> |  |
| <b>Coordinador:</b>   |  |
| Ciudad de Dresden, Alemania   |  |
| Contacto:   |  |
| Institut für Elementarurbanistik  |  |
| Michael Kaiser  |  |
| Pabststraße 12  |  |
| 01326 Dresden   |  |
| Tel./Fax: 0351 26 40 713  |  |
| <b>Participantes AL:</b>  |  |
| <b>Participantes EU:</b>  |  |
| <b>Socios externos:</b>   |  |
| <b>Proyecto 17</b>  | <b>Fomento del desarrollo económico de pequeñas industrias a través de la implementación de una planta de ensamblaje para bicicletas</b> |
| <b>Objetivos:</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Apoyo a la economía local</li> <li>▪ Promoción de medios de transporte respetuosos del medio ambiente</li> <li>▪ Creación de medios de transporte baratos para los estudiantes y los alumnos</li> </ul>  |  |

|   |
|---|
| <b>Actividades y Resultados:</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ayuda para crear industrias</li> <li>▪ Microcredito para los clientes</li> <li>▪ Educación y formación para los empresas</li> </ul>        |
| <b>Coordinador:</b>   |
| Ciudad de Simijaca, Colombia<br>Alcaide Andrés Caballero Murcia<br>Tel.: +57-91855 5995 Fax -5117<br><a href="mailto:www.Simijaca@gobercun.gov.co">www.Simijaca@gobercun.gov.co</a> |
| <b>Participantes LA:</b>  |
| <b>Participantes EU:</b>  |
| <b>Socios externos:</b>   |

|  |  |
|--|--|
| <b>Proyecto 14</b>   | <b>Innovación en la operación a escala global de vehículos con bajo nivel de emisiones</b> |
| <b>Objetivos:</b>  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ El objetivo del proyecto es establecer un amplio concepto para la implementación de flotas de vehículos (transporte público de pasajeros) equipados con pila de combustible y motor eléctrico en ciudades en Europa y América Latina. La concentración en el transporte público será usada como una primera aproximación, siendo la idea de extender la aplicación al transporte de vehículos en general, un componente integral del concepto.</li> <li>▪ El proyecto tiene dos vertientes con respecto a su contenido:</li> <li>▪ La primera vertiente es la llamada "tecnología vehicular" que comprende la aplicación de las pilas de combustible y del motor eléctrico en los vehículos.</li> <li>▪ La segunda vertiente llamada "suministro de energía" determina la elección de la fuente de energía entre las alternativas locales.</li> </ul> |  |
| <b>Actividades y Resultados:</b>   |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Análisis de los diferentes carburantes y fuentes de energía existentes en Europa y en América latina</li> <li>▪ Reuniones de trabajo</li> <li>▪ Llevar a cabo un congreso in Stuttgart</li> </ul>   |  |
| <b>Coordinador:</b>  |  |
| Verband Region Stuttgart<br>Contacto:<br>AOR Dipl.-Ing. Manfred Wacker<br>Institut für Straßen- und Verkehrswesen, Universidad de Stuttgart<br>Tel: +49-711 / 121-2481<br>Fax: +49-711-121-2484<br>Tel. mobil: +49-0170/2230772<br>E-mail: <a href="mailto:wacker@isvs.uni-stuttgart.de">wacker@isvs.uni-stuttgart.de</a>  |  |
| <b>Participantes LA:</b>   |  |
| Bogotá, COL  |  |
| <b>Participantes EU:</b>   |  |
| Stuttgart, D   |  |

|  |
|--|
| <b>Socios externos:</b>  |
| Instituto mecánico de petróleo Rio de Janeiro, Ballard, Universidad de Stuttgart |

|  |   |
|--|---|
| <b>Proyecto 13</b>   | <b>Política de financiamiento del transporte público urbano</b> |
| <b>Objetivos:</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Desarrollar un modelo fiscal de financiamiento del transporte público que posibilite la cobertura de costos de producción y la amortización de inversiones, posibilitando la mejora de la calidad de los servicios, la inclusión de usuarios de baja renta, y la sustitución del transporte privado buscando un procedimiento con miras a lograr un empleo eficiente de los recursos</li> </ul> |   |
| <b>Actividades y Resultados:</b>   |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Análisis de los distintos modelos de financiamiento de ciudades</li> <li>▪ de la UE y de LA</li> <li>▪ Reunión de trabajo</li> <li>▪ Congreso internacional en Brasil</li> </ul>  |   |
| <b>Coordinador:</b>  |   |
| Belo Horizonte, BRA<br>Ricardo Mendanha Ladeira<br>Av. Engenheiro Carlos Goulart n°900-Bairro Buritis<br>30 445 700 Belo Horizonte<br>e-mail : <a href="mailto:rladeira@pbh.gov.br">rladeira@pbh.gov.br</a><br>tel : (5531) 33795502   |   |
| <b>Participantes LA:</b>   |   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Belo Horizonte, BRA</li> <li>2. Bogotá, COL</li> <li>3. Lima, PER</li> <li>4. México D.F., MEX</li> <li>5. Porto Alegre, BRA</li> <li>6. Recife, BRA</li> </ol>  |   |
| <b>Participantes EU:</b>   |   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Querétaro, MEX</li> <li>2. Stuttgart, D</li> </ol>   |   |
| <b>Socios externos:</b>  |   |

**El siguiente proyecto se encuentra en una avanzada fase de preparación; no obstante por razones políticas internas del actual postulante de coordinación, se necesita encontrar otra ente de coordinación para la propuesta:**

|  |   |
|--|---|
| <b>Proyecto 7</b>  | <b>Como mejorar la movilidad optimizando la intermodalidad del transporte</b> |
| <b>Objetivos:</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Elaborar un diagnostico de cada ciudad</li> <li>▪ Visualizar la posibilidad de que existe intermodalidad en una ciudad que no la dispone</li> </ul> |   |

|   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Compartir las experiencias (aspectos positivos y negativos) de cada ciudad de forma que cada ciudad conoce a sus puntos débiles y nuevos aspectos posibles para incorporar en su ciudad</li> <li>▪ Crear nuevos puntos de vista en el diseño de las redes (evitando el diseño de cada modo individualmente)</li> </ul> |
| <b>Actividades y Resultados:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Sistematizar un documento que sintetice los conocimientos: Este documento permita establecer unas recomendaciones para distintos tipos de ciudad</li> </ul>   |
| <b>Coordinador:</b><br>Mario Lungo, SAL<br>Oficina de Planificación del área metropolitana de San Salvador<br>Area metropolitana de San Salvador<br>e-mail : <a href="mailto:opamssl@salnet.net">opamssl@salnet.net</a><br>tel. : (503)235 4347   |
| <b>Participantes LA:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Estado de Aguascalientes, MEX</li> <li>2. Distrito de Ate-Lima, PER</li> <li>3. Calli-Valle, COL</li> <li>4. Municipio de Corregidora, Querétaro, MEX</li> <li>5. Ayuntamiento de Guadalajara</li> <li>6. Simijaca, COL</li> <li>7. Victoria, MEX</li> </ol>                                 |
| <b>Participantes EU:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ayuntamiento de Barcelona, E</li> <li>2. Cagliari, I</li> <li>3. Utrecht, NL</li> </ol>  |
| <b>Socios externos:</b>   |

**Por favor, presten atención a las fechas: las propuestas deben haber sido presentadas en nuestra oficina de coordinación en Stuttgart el 10 de marzo 2003 para poder ser enviados por nosotros en la fecha correspondiente.**

Como ya mencionado en nuestro último boletín, el documento „Manual para los proyectos comunes“, puede ser de utilidad para Ustedes en la formulación de su propuesta de proyecto ya que allí el procedimiento integral de la propuesta es explicada. Comparen por favor su borrador con el cuadro de evaluación de las propuestas. Si orienten para eso, aumentan la oportunidades que su propuesta de proyecto sea aprobada. Para las ciudades, que quisieren participar en un proyecto, también recomendamos „57 preguntas y respuestas a URB-AL“ y „presentación del programa URB-AL“. Ambos documentos son disponibles en nuestro sitio web.

En caso de dudas, quedamos como siempre a su disposición !

## 5. Nueva colega en la oficina de coordinación URB-AL

Antes de presentarme quería enviarles saludos muy cordiales desde Stuttgart. Me alegro de trabajar en conjunto con Ustedes en la red N°8.

Mi nombre es Dorothea Frank, tengo 33 años, soy de formación geo-ecóloga (con doctorado en ciencias naturales) y trabajo aquí en la oficina de coordinación de la red N°8 de URB-AL desde hace inicio de noviembre.

Antes de regresar ahora a mi ciudad natal trabajé entre 1994 y 2001 en Chile como consultor en proyectos de medio ambiente y dando clases en la Universidad de La Frontera. El año pasado trabajé en la coordinación local de un proyecto de investigación en Ouarzazate, Marruecos.

## 6 Información sobre el informativo URB-AL N°16

El nuevo informativo URB-AL-Info N° 16, elaborado por la oficina de cooperación EuropeAid, es disponible en el sitio Web de la Comisión Europea [http://www.europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/es/infos/index\\_es.htm](http://www.europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/es/infos/index_es.htm)

### AVISO IMPORTANTE

**La invitación oficial para la reunión anual de la red N°8 se enviará inicio de Enero 2003:**

**Empezando el día 8 de enero 2003 será posible de registrarse por intermedio del Internet bajo la dirección:**

<http://www.stuttgart.de/europa/urb-al>

**En todo caso recomendamos de reservar los vuelos a Stuttgart lo más temprano posible.**

**En caso de preguntas quedamos a su disposición.**

## 7. Humor

Esta vez dos ejemplos para la famosa organización en Alemania



Cerrado!



Prohibido de usar bicicletas en los prados para echarse y en los áreas verdes! Salvo servicio de lago y de control y ciclistas.



Feliz navidad y un prospero año nuevo !!!

Dorothea Frank, Christina Seckler,  
Birgit Brilling y Wolfgang Forderer